

„Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Биологија 8, уџбеник за осми разред основне школе, на мађарском језику и писму, аутора Дејана Бошковића, издавача „Бигз школство“ Београд, 2021. године.

Констатује се да је горе наведени уџбеник Биологија 8, за осми разред основне школе, превод уџбеника истог аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Бигз школство“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00392/2020-07 од 28.01.2021. године.

Уџбеник обухвата пет тематских целина: Водич кроз уџбеник 1. Јединство грађе и функције као основа живота 2. Човек и здравље 3. Порекло и разноврсност живог света 4. Наслеђивање и еволуција 5. Живот у екосистему, Појмовик и Решења тестова.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене недостатке:

- На 3. стр. уместо Belső elválasztású...треба написати: A belső....
- На 53. стр. хвали почетак реченице. Уместо : petesejt jut el a méhbe. Треба написати целу реченицу: A legtöbb esetben – mivel nem történik megtermékenyítés – megtermékenyítetlen petesejt jut el a méhbe.
- На 106. стр. , 2. параграф, 1 ред треба болдирати реч: Trichomanas
- На 124. стр. испод слике позадина текста треба да буде зелена
- На 127. стр. позадина текста да буде зелена
- На 131. стр. текст поред слике да буде у зеленој позадини
- На 155. стр. цела позадина да буде зелена испод слике број 1.
- На 156. стр. испод долње слике позадина текста треба да буде зелена. После прве реченице треба ставити тачку.
- На 157. стр. текст испод слике да буде зелена
- На 161. стр. да буде зелена позадина испод текста
- На 178. стр. поред слике цео текст да буде у зеленој позадини
- На 196. стр. испод слике цео текст да буде зелена

- На 243. стр. Испод долње слике цео текст да буде зелена

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан. „